

Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenjka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin
<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>
De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l'river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male-risch, - |: Fangen leis an auf-zuwachen, Bang ist jedes Ange-sicht. :|	Bag om øen, på den brede underskønne Vol-gafflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry.
Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la edziĝon li al princino el Per-sujo en varmega ame-bri'.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken-heit, |: Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be-freit. :|	På den første høvding Stenjka siddet selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, |: Drunken, holds a marria-ge revel With his beautiful young bride. :|
Sed la viroj mur-muregas: "Tute li forgesis nin. Nin virino ansta-taños. Li fariĝis mem vi-rin"	..... ..... ..... .....	Men hans mænd er.....Donkosakker, .....de..er..vrede, for de.....ved, .....han.har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; |: One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :|
Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.	..... ..... ..... .....	Stenjka Rasin hører.....latter,.. .....blodet.. koger i hans.....bryst.....Over....Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, |: And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :|
...

Li la nigrajn bro- vojn sulkas	.....	5. His black brows have co- me together
Fulmotondro estas li.	.....	As the waves of anger rise, |: And the blood comes rus- hing swiftly
En okuloj liaj estas	.....	To his piercing, jet-black eyes. :|
nun videbla sange- bri'.		
"Nu fordonu, mi trezoron	.....	6. "I will give you all you ask for,
la plej belan de l' amant'!"	.....	Life and heart, and head and hand,"
sonas lia tondro- voĉo	.....	|: Echo rolls the pealing thunder
trans la ondojn al la strand'.		Of his voice across the land. :|
La princino mort- paliĝas	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:	7. "Volga, Volga, mother Volga,
(Timo estas en l' okul')	Er verrät uns um ein Weib,	Deep and wide beneath the sun,
kaj silente aŭdas jenajn	|: All der Seinen Glück vergißt er .....	|: You have never seen a present
vortojn de la teru- rul':	Um geringen Zeitver- treib. :|	From the Cossack of the Don. :|
"Volga, Volga, pa- trineto!	Wolga, Wolga, Mut- ter Wolga,	8. And that peace might ru- le as always
Volga, via estu ŝi!	Ruhig fließest du da- hin,	All my free-born men and brave,
Ne antaŭe Don- kozakoj	|: Ahnst nicht, was ein Donkosake .....	|: Volga, Volga, mother Vol- ga,
donis tian-ĉi al vi!	Fürchterliches hat im Sinn. :|	Volga, make this girl a gra- ve." :|
Inter liberuloj	"For at ingen splid	9. With a sudden, mighty
estu	.....skal være	movement,
- Volga, Volga, pa- trinet'	.....mellem frie mænd,-	Razin lifts the beauty high, |: And he casts her where
nek malpaco nek	.....tag.så	the waters
batalo!	Moder. Volga, denne	Of the Volga move and sigh.
Tial - jen la viri- net'!"	kvinde!" og hans arm om hende lå.	:|
...

<p>Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profundajon, kaj ŝin glutas la river’.</p>	<p>Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :|</p>	<p>Og han ta’r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/</p>	<p>10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, |: And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :|</p>
<p>“Nun agordu balalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor’ pri ŝil!”</p>	<p>Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: |: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|</p>	<p>“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”</p>	<p>11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? |: Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies.” :|</p>
<p>Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l’river’ iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer’.</p>	<p>Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, |: Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.</p>	<p>Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjkas Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/</p>	<p>12. From beyond the wooded island To the river wide and free, |: Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. :|</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>.

Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/sub> <http://www.volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.